

# Quelques observations aux textes des disques basques

## I

Dans le fascicule 91 des textes basques dont les disques restent dans l'«Institut für Lautforschung» à Berlin et dont j'ai publié les numéros 88-93, on lit le conte du dragon d'Alçay, pp. 4-6 (disque N° 486). H. Urtel avait noté le livre de Cerquand, Contes et Légendes XVI p. 70 pour ce conte dont la traduction du français paraît aussi vraisemblable que celle de la légende «Les deux muletiers» fasc. 88, p. 4. Cependant, on comparera, je pense, avec plaisir le texte de cette- légende que je viens de trouver dans *l'Armanak Uskara edo Ziberouko Egunaria 1892 betharras ourtheko* p. 160:

### ALZAIN HEREN SUGIA

Zouhoureko oihan bazterrian bada mendi larrebat deitzen Azalegi machela, eta haren erdichetan harpe lezedunbat.

Nouzpaizt ungurune hetako artzañek kabale galtzen zien eta ez ihoun here-charik edireiten. Egun batez harrigarri zen sugia lezetik jalkhirik edatera jouaiten ikhousi zien, buria hourian eta buztana orano harpe khantian. Hatsaz beraz arresak biltzen zutian harpiala eta osorik iresten. Zer egin behar zen, othian?

Ordu berian bazen Athagin etcheke seme bat deitzen Chibalie, armadetan egonik, aphottoruen lotsa eztzena (1). Behar ziala jakin naousituren zenez heren sugiari, behi larrubat pholboraz betherik zaldibatetan ezarten du, zaldia elhorri-

---

(1) La phrase *aphottoruen lotsa eztzena* paraît être une tournure courante pour caractériser un homme courageux. On la relit dans le petit conte du capucin attaqué par un voleur: *ezeitzen lotsa aphottoruen*. *Armanak Uskara* 1887, p. 31, ou 1891, p. 128.

tzebati. Mendi hegian gainti Azalegi machela behera larria dourdoullakaz lerra erazi harpe aitziniala.

Jinko hounak eman zeron dohañian petik gora Chibalie; igañ zaldiari iñhaziaren antzo, ibarra behera. Alzaiat buhurtu zeneko, Hangaitzeko garatian entzuten du tzintzarradabat bezala oundotik, Heren Sugia behi larria iretsirik eta pholborak su harturik, ltheke oihana behera bagastak buztan khalduz hausten karraskaz. Alzurukun gainti jo zian itchasoua eta han itho.

Chibalie Athagi, aldiz, Heren Sugiaren huchtiak eta herotsak odola hour bilharazirik, ohian sarthu eta hartarik hil.

Zaharrek dioie Heren Sugiak baziala hirour buru.

## II

Dans le fascicule 90 de ces textes, on lit dans la chanson *Iru-ñeko ferietan iragan San Ferminetan*, p. 12, l. 7, *eskeniz dolutua*, ce que Jean Noël Irigoyen, né à Ainhice-Mongelos, a prononcé *eskenil golutua*.

Nous avons dans notre Institut 22 disques encore inédités avec des chansons connues: N<sup>os</sup> 89 (chanté), 90 et 94 (parlé): *Maitia, nun zira* cf. Sallaberry 4. *Gure Herria* I 12. *Eskualdun kantariak* 89. N<sup>o</sup> 92: *Zü zira zü* cf. Sall. 59. N<sup>o</sup> 93: *Adios izar ederra* cf. Sall. 101. GH V 7. N<sup>o</sup> 95: *Urso churia errazu, norat juaiten zira zu?* (5 couplets). N<sup>o</sup> 96: *Urso churi pollit bat Baigorryn sor-thua* (7 couplets). N<sup>o</sup> 97: *Ume eder bat ikhusi nuen Donostiako kalean* (3 couplets). N<sup>o</sup> 98: *Argizari ederra* cf. GH I II. EK 90. N<sup>o</sup> 101: *Bisentchoz egiten da Bezkoitzeko besta* (8 couplets). N<sup>o</sup> 102: *Ene maitia, barda nun zinen* cf. GH V 3. EK 94. N<sup>o</sup> 123: *Gü heben bagirade Haimunen lau seme* cf. GH VI 9. *Lili bat ikhusi dut* cf. GH I 4 EK 95. N<sup>o</sup> 125: *Hauche da ikhazketako mandoaren traza* cf. Sall. 44. N<sup>o</sup> 485: *Igaran merkhatian jokü hun bat egin nian*. N<sup>o</sup> 1082: *Gernikako arbola* (paraphrase labourdine, parlée). *Infidelitatia; Kantoreñoak gure herrian* cf. GH III II. N<sup>o</sup> 1086: *Goizian goizik jeiki nündüzün* cf. Sall. 96. GH VII 3. EK 79. N<sup>o</sup> 1087: *Agur adichkidia, jinkuak egun on* cf. GH VI 6. N<sup>o</sup> 1088: *Mehetegiko chakurra* cf. GH III I. EK 37. N<sup>o</sup> 1092: *Bidarraitarra* cf. Sall. 133. GH II 7. EK 68. N<sup>o</sup> 1093: *Lurraren pean sar nindaite* cf. Sall. 148. GH V 8. EK 96. N<sup>o</sup> 1096. *Charmegarria zera* cf. GH I 2. XII I. EK 80 et *Iduzki denean zoin den eder itzala* cf. EK 103.

C'est en examinant ce dernier disque que j'ai trouvé des parallèles qui affirment le change phonétique  $z > l$ . Le disque N° 1096 donne les trois couplets de la chanson *Charmegarria zera*, publiés dans la revue *Gure Herria* XII 1 Supplément musical pp. 2-3. C'est ainsi que Laurent Issuribehere, né à Larressore, chante les lignes 3-4 du premier couplet:

Bertze zembat bezala balimbanil libre,  
zurekilan ezkontzea dudarik el nuke.

Si *balimbanil* au lieu de *balimbaniz* peut être le résultat d'une simple assimilation de consonnes, *el nuke* au lieu de *ez nuke* ne l'est pas.

CHARLES BOUDA.

Berlin.